

Алиев Юсиф Аскер оглу

Азербайджанский университет языков

ВЗГЛЯД НА ИСТОРИЮ ПУБЛИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВ БРИТАНСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК

Мета статті – розглянути деякі аспекти вивчення зразків перекладу британської дитячої літератури на азербайджанську мову в 1-й чверті ХХ століття в контексті історії їх публікації. У статті ми поставили перед собою мету розповісти не про синхронний, дослівний або ж інший вид перекладу, а про зразки художнього перекладу.

Автор у процесі дослідження використовував методи історичної хронології, якісного аналізу матеріалів перекладу, художнього опису творчого шляху перекладачів.

Новизною дослідження є розгляд особливостей художнього перекладу, особливо проблеми перекладу британської та азербайджанської дитячої літератури. Відзначається, що незважаючи на те, що переклад британської дитячої літератури на національну мову в основному почав здійснюватися з ХХ століття, але вже і в ХІХ столітті брав зростання великого розвитку.

Автор, узагальнюючи своє дослідження, доходить висновку, що в 20–25 рр. минулого століття розвиток перекладної справи зразків британської дитячої літератури в порівнянні з кінцем ХІХ століття помітно прискорився. Якщо раніше за рік переводилося 2–3 твори, якщо їх можна назвати такими, оскільки переводилися потрібні дітям певні фрагменти з цих творів, то на початку ХХ століття кількість перекладних зразків помітно збільшилася. Тоді переклад здійснювався відповідно до вимог і бажань передових педагогів. Треба визнати, що число письменників і інтелігенції, яка займалася перекладами, було незначним. Не кожен представник азербайджанський інтелігенції і не кожен учитель володіли іноземними мовами. Багато хто вважав перекладну справу дуже відповідальною, тому нерішуче ставився до неї. Іноді на азербайджанську мову переводили зі зразків, переведених із французької, німецької, англійської мов на російську.

Також треба відзначити той факт, що проблема перекладу британської дитячої літератури на азербайджанську мову – дуже велика тема на кілька дисертацій. Тому вона потребує подальшого дослідження.

Ключові слова: британська література, дитяча література ХХ століття, синхронний переклад, дослівний переклад, освіта, повість, вірші, історія видання, автори, ідея, інтеграція, Азербайджан, письменники.

Постановка проблеми. Несмотря на длительные научные исследования, до сих пор история перевода конкретно не изучена. Но с точностью можно утверждать, что перевод имеет очень древнюю историю. Исследователи предположительно разделили историю перевода на 4 основные этапа. «Первый этап – древний период (рабовладельческий строй и феодализм); второй этап – средний период (начиная с первичного капитала до научно-технического прогресса в XVIII веке включительно); третий – новый этап (конец XVIII – начало XIX века); четвертый – новейший этап (90-е годы XIX века – XX век и I четверть XXI века)» [1, с. 209].

Также надо отметить, что история перевода непосредственно связана с возникновением и формированием мировых языков. Было бы

абсурдным говорить о переводе до возникновения устного и письменного языка.

Действительно, многочисленные факты доказывают, что переводное дело имеет очень древнюю историю. «Ещё в михийских текстах на шумерском языке, составленных 3 миллиона лет назад, были обнаружены двуязычные словари» [1, с. 209]. А «в 1370-м году Николя Орезин перевёл Аристотеля на французский язык. Во вступлении он отметил свои соображения о принципах перевода. Многие учёные считают эту дату началом возникновения теории перевода во Франции» [2, с. 161].

«В Германии переводное дело начало развиваться в VIII–XI веках. Существует мнение, что письменный немецкий язык является результатом деятельности переводчиков. По решению Франкфуртского Синода в 794-м году немецкий язык

получил равные права в церкви с латинским, греческим, еврейским. Центрами переводов стали монастыри» [2, с. 162].

Дополнительно надо также отметить, что в Азербайджане искусство перевода имеет почти шестивековую историю. Первым переводом на азербайджанский язык считается перевод стихотворения Марагайта Ахведи со стороны Имадедина Насими в XIV веке в Тебризе. Считающийся нашим национальным памятником эпос «Китаби Деде-Коркут», перевод суры Ихлас «Корана», а также рукопись «Корана» 1333-го года могут предстать первыми переводными образцами на тюркский язык» [3, с. 109].

Постановка задачи. Цель статьи – рассмотреть некоторые аспекты изучения переводов британской детской литературы на азербайджанский язык в 1-й четверти XX столетия в контексте истории их публикации.

Изложение основного материала. Вначале перевод европейской детской литературы на азербайджанский язык осуществлялся с образцов на русском языке, которые ранее были переведены русскими литераторами с немецкого, французского, английского. В дальнейшем, после вхождения Азербайджана в Советский Союз (28.05.1920), увеличилось число переводов как русской литературы, так и европейской детской литературы. Таким образом, ареал перевода русской и европейской литературы, в том числе и образцов детской литературы, расширился. Это в свою очередь положительно повлияло на создание образцов, их практическое применение.

Интересно, что «в начале XX века при переводе образцов литературы на азербайджанский язык часто не указывались либо автор, либо дата перевода» [4, с. 85].

В первые годы XX века в переводном деле неоспоримы заслуги таких азербайджанских писателей, как Аббас Саххат, Абдулла Шаиг, Али Аскеров. В начале прошлого века А. Саххат и Али Алескеров перевели с французского стихи «Спящий ребёнок», позаимствованные у В. Гюго, и лирическо-эпические детские стихи «Музыканты» Братьев Гримм. Наряду с этим было переведено на азербайджанский язык и включено в учебники эпическое произведение В. Гофмана «После дождя». В 1913-м году было переведено произведение «Мышкин дом» (автор не указан). С 1913 по 1914 гг. «Молитва отца» в переводе Али Алескерова и «Утраты делают людей умными» в переводе с немецкого М. Абаскули (1914) были включены в учебники начальных классов. Также проза «Утраты делают людей умными» сыграла

очень важную роль в азербайджанской детской литературе.

После кратковременной паузы С. Саид в 1916 году перевёл с английского произведение в прозе «Как случилось?». Это произведение послужило маяком и открыло широкие перспективы для дальнейшего развития переводной литературы, в первую очередь детской. В 1919 году Алисаттаром Ибрагимовым было переведено с французского языка стихотворение «Милосердный ребёнок». Оба образца были опубликованы в №№ 22, 24, 26, 27 газеты «Азербайджан» 1919-го года, а впоследствии включены в учебники начальных классов [4, с. 93]. Этот образец поэтической детской литературы сильно повлиял на дальнейшее развитие переводного дела и дал стимул для создания новых произведений детской литературы на родном языке.

В 1909 году Г.Р. Мирзазаде перевёл произведение Ш. Перро «Красная шапочка», а в 1910-м году Х.И. Гасымов – произведение Марка Твена «Чек на двадцать пять миллионов» [6, с. 114].

В том же 1910 году было переведено на азербайджанский язык произведение Марка Твена «Принц и нищий», а в 1918 году – произведение «Маленькая повесть» с французского было переведено на азербайджанский гимназистом Юсифом Ахундовым. В марте месяце того же года Б. Талыбов перевёл на азербайджанский язык прозу французского писателя Лафонтена «Справедливый судья», в 1919 году Абид Метлебаде перевёл с французского повесть «Маленькая мышка», а Алисаттар Ибрагимов перевёл прозу «Хороший счетовод».

Также в 1919 году произведение «Великодушный лев» Л. Мартина было переведено А. Абаскули на азербайджанский язык [5, с. 163]. В 1923 году в изданный Фархадом Агазаде учебник «Литературный сборник» были включены отрывки из произведений Ламартина, Ф. Шиллера, А. Дюма, Беранже, детские повести с малым объемом и стихотворения, которые были переведены на азербайджанский язык. В 1912 году А. Абаскули перевёл на азербайджанский язык короткие повести немецкой детской литературы и также опубликовал их в «Литературном сборнике» Ф. Агазаде [5, с. 117].

А. Мусабекковым было переведено на азербайджанский язык и опубликовано в периодической прессе произведение «Два друга – два пути». В 1915 году А. Мирзазаде перевёл «Вокруг света» А. Баста [5, с. 143].

Из истории литературы нам известно, что в отличие от предыдущих веков, в конце XIX –

начале XX ст. была большая потребность в переводной литературе, особенно детской. Правда, существовали азербайджанские писатели, которые писали для детей. Особенно в этом плане отличился Абдулла Шаиг. Среди его произведений наиболее яркими являются «Тык-тык ханум», «Паломничество лисы», «Говорящая кукла», «Петух», «Коза», «Ягнёнок», «Проснись, сынок» и др. Также стихотворение «Мальчик и лёд», написанное М. Сабиром, до сих пор не теряет своей актуальности. Однако наряду с этим чувствовалась острая потребность в переводе европейской детской литературы на азербайджанский язык [6].

Всем известно, что детей, в какую бы эпоху они ни жили, всегда привлекали приключенческая литература, сказки и легенды. Азербайджанские писатели, учитывая это, старались перевести как можно больше европейской детской литературы и довольно преуспели в этом. Нельзя отрицать тот факт, что в конце XIX – в первой четверти XX веков в азербайджанские писатели очень редко обращались к приключенческому жанру. Это в свою очередь усилило интерес к переводной литературе [7; 8].

Известно, что видный деятель французской литературы Жюль Верн является автором многочисленных приключенческих произведений. Он является автором 65 книг. Один из наиболее известных его романов – «Дети капитана Гранта», поэтому представители азербайджанской детской литературы часто обращались к нему и переводили фрагменты из его произведений. На свете нет места, куда бы ни путешествовали герои романов Ж. Верна. Невероятные приключения героев его романов «Дети капитана Гранта», «Вокруг света за 80 дней», «Таинственный остров», особенно «Пятнадцатилетний капитан» и др. стали в то время причиной противоречивых слухов об их авторе. Некоторые считали его путешественником, некоторые – географом. Однако Ж. Верн не был таковым, а всего лишь мечтателем, который был страстно влюблён в науку. Азербайджанские писатели, переводя фрагменты из его приключенческой литературы, включали их в детские учебники, а дети с большим интересом их читали и запоминали [9].

Надо отметить, что в начале прошлого века переводы произведений Жюль Верна в основном принадлежали А. Ибрагимзаде (1913), А. Мирзазаде (1915) и А. Абаскулиеву (1916). Нельзя отрицать значение и роль переводов, сделанных для детей. Во-первых, они знакомили подрастающее поколение с жизнью и бытом других народов.

Во-вторых, переводная литература для азербайджанских поэтов и писателей стала примером для создания новых произведений детской литературы.

Надо отметить, что переводная литература многосторонняя. В статье мы затронули тему перевода европейской детской литературы в первой четверти прошлого века (1900–1930), остальной переводной литературы мы не коснулись. Достаточно упомянуть тот факт, что видные учёные-востоковеды Англии М. Мюллер, Е. Браун, Г. А. Р. Джибб и др., переводя на английский язык произведения Низами Гянджеви, М. Физули и др. восточных писателей, способствовали прославлению их не только в Великобритании, но и в Европе и во всём мире в целом. Ценные произведения Д. Дефо, Дж. Свифта, Дж. Байрона, В. Шекспира и др. также были переведены на азербайджанский язык. Таким образом, переводы образцов не только детской литературы, но и европейской литературы в целом, являются одним из параметров культурных связей Азербайджана и всего Востока с Западом, служат интеграции Азербайджана в мировую культуру и литературу, а также интеграции Востока и Запада. Это в свою очередь создаёт условия для сближения народов и государств, установления мира и спокойствия.

Можно перечислить множество переводных образцов. Однако этого не позволяет объём данной статьи. К тому же мы поставили перед собой цель рассказать о переводах европейской детской литературы на азербайджанский язык в I четверти XX века. Считаем, что поставленная задача решена.

В заключении надо отметить, что в I четверти XX века переводчики в основном обращались к произведениям с малым объёмом. Это было связано с потребностью в детской прессе и в детских книгах. Надо признать, что в то время число переводчиков из интеллигенции было незначительным. Не каждый представитель азербайджанской интеллигенции и не каждый учитель владел иностранными языками. Иногда на азербайджанский язык переводили с образцов, переведённых с европейских языков на русский. Число представителей интеллигенции, владеющих русским языком, гораздо превышало количество тех, кто владел европейскими языками. Это происходило из-за пристрастия интеллигенции к русскому языку.

Надо отметить, что в тогдашнем Азербайджане значительную часть переведённых произведений составляли басни и легенды. Сюда входили и лирические произведения разных жанров. Также в начале XX века переводчики не склонны были переводить произведения во всей точно-

сти. В произведениях допускалась определённая самостоятельность. То есть, сохраняя сюжет и главную идею, перерабатывали содержание и передавали эти переводные образцы маленьким читателям, включая в учебники начальных классов. Нельзя отрицать роль в этой области Ф. Агазаде, А. Шаига, А. Саххата, С. Сани Ахундова.

Также надо отметить тот факт, что проблема перевода европейской детской литературы на азербайджанский язык – очень обширная тема на несколько диссертаций, поэтому она нуждается в дальнейшем исследовании.

Выводы и предложения. В заключении мы считаем важным отметить, что в 20–25 гг. прошлого века развитие переводческого дела образцов европейской детской литературы, в сравнении с концом XIX века, заметно ускорилось. Если раньше за год переводились два–три произведения, если их можно назвать таковыми, так как переводились нужные детям определённые фрагменты из этих произведений, то в начале XX века число переводных образцов заметно увеличилось. Тогда перевод осуществлялся согласно требованиям и желаниям передовых педагогов. Надо признать, что число писателей и интеллигенции, которые бы занимались переводами, было незначительным. Не каждый представитель азербайджанской интеллигенции, не каждый учитель владел иностранными языками. Многие считали переводное дело очень ответственным, поэтому нерешительно относились к нему. Иногда на азербайджанский язык переводили с образцов, уже переведённых с французского, немецкого, английского языков на русский. Под ними подписывались так, например: «перевод с русского Аббаса Саххата». Такими переводчиками являлись в основном врачи или инженеры, которые обучались в России. В тогдaшнем Азербайджане число представителей интеллигенции,

владеющих русским языком, гораздо превышало число тех, кто владел европейскими языками. Это происходило из-за пристрастия интеллигенции к русскому языку.

Надо отметить, что в начале XX века в основном переводились повести, легенды, басни маленького объема. Среди них встречались произведения разных жанров, лирические произведения. В связи с быстрым развитием нефтяной промышленности в Азербайджане в начале XX века иностранные инвесторы и предприниматели хлынули в Баку. Это в свою очередь привело к распространению английского языка, что способствовало формированию традиций изучения иностранных языков. В результате продвинулось переводческое дело, и начал возникать интерес к переводной литературе.

В начале XX века переводчики не придерживались буквального перевода и не склонны были переводить произведения во всей точности. В произведениях допускалась определённая самостоятельность. То есть, сохраняя сюжет и главную идею, перерабатывали содержание и передавали эти переводные образцы маленьким читателям, включали в учебники начальных классов. Это способствовало быстрому усвоению текста учителями и учениками. В переводном деле европейской, особенно английской, детской литературы на азербайджанский язык, включении их в учебники начальных классов нельзя отрицать труд Ф. Агазаде, А. Шаига, А. Саххата, С. Сани Ахундова. Переводчики в основном обращались к произведениям А. Дюма, Ш. Перро, М. Твена, А. Басата, Ламартина, Ф. Шиллера. Также надо отметить тот факт, что проблема перевода европейской детской литературы на азербайджанский язык – это очень обширная тема на несколько диссертаций, поэтому она нуждается в дальнейшем исследовании.

Список литературы:

1. История Азербайджана : в семи томах. Баку : Элм, 1999. Т. 3. 534 с.
2. Мамедов А. Азербайджано-российские культурные связи. Баку : Язычы, 1982. 248 с.
3. Султанов М. Исследование письменных памятников. Баку : Нурлан, 2010. 170 с.
4. Мамедов А. Азербайджанская детская литература. Баку : Элм, 1977. 161 с.
5. Избранные сочинения Абдуллы Шаига. Баку : Маариф, 1978.
6. Байрамов Т. Г. Искусство перевода. Баку, 2008. 251 с.
7. История азербайджанской советской литературы : в 3-х томах. Баку, 1967.
8. История азербайджанской литературы. Баку, 1960. Т. 1.
9. Сафарли А., Юсифов Х. Азербайджанская литература древних и средних веков. Баку : Маариф, 1982. 387 с.

Aliyev Yusif. A LOOK TO THE HISTORY OF TRANSLATION AND PUBLICATION OF BRITISH CHILDREN'S LITERATURE INTO AZERBAIJANI LANGUAGE

The purpose of the article is to consider some aspects of studying patterns of translation and publication of British children's literature into Azerbaijani. In the article, we set ourselves the goal of telling not about synchronous, literal, or other types of translation, but about samples of literary translation.

The author in the research process used such methods as historical chronology, a qualitative analysis of translation materials, and an artistic description of the creative path of translators.

The novelty of the study is to consider the features of literary translation, especially the problems of the translation of British and Azerbaijani children's literature. It is noted that in spite of the fact that the translation of European children's literature into the national language began mainly from the 20th century, but already in the 19th century it took on great growth.

In conclusion, the author, summarizing his research, comes to the conclusion that it is important to note that in 20-25 of the last century, the translation of European children's literature samples in comparison with the end of the 19th century, markedly accelerated. If earlier two or three works were translated in a year – if they can be called such, since certain fragments of these works needed by children were translated – then at the beginning of the 20th century the number of translated samples increased markedly. Then the translation was carried out according to the requirements and desires of advanced teachers. It must be admitted that the number of writers and intellectuals who would be engaged in translations was insignificant. Not every representative of the Azerbaijani intelligentsia, not every teacher spoke foreign languages. Many considered the translation business to be very responsible, and therefore hesitantly related to it. Sometimes they translated into Azerbaijani from samples translated from Great Britain into Russian.

It should also be noted that the problem of translating British children's literature into Azerbaijani is a very broad topic. This is the subject of several dissertations. Therefore, it needs further research.

Key words: *British, literature, children's literature, XX century, translation, education, novel, poem, publication history, author, synchronous, literal, idea, integration, Azerbaijan, writer.*